

УДК 811.112.28;811.16(81'37)

UDC

DOI: 10.17223/18572685/66/12

Идиш-славянские языковые параллели (на материале префиксальных глаголов в рассказе Дер Нистера «Shiker» и в его украинском переводе)

К.А. Шишигин¹, Н.Б. Лебедева²

¹ Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова
Россия, 117997, г. Москва, Стремянный пер., 36
E-mail: schischigin-ka@rambler.ru

² Кемеровский государственный университет
Россия, 650000, г. Кемерово, ул. Красная, 6
E-mail: nlebedevab@yandex.ru

Авторское резюме

С позиций авторской теории языковой гибридности анализируются языковые словообразовательно-семантические параллели в идише и украинском языке. Представлены результаты сопоставительного исследования на материале префиксальных глаголов, используемых в рассказе советского еврейского писателя Дер Нистера «Shiker» и в его переводе на украинский язык «Сп'яніло» (перевод Э. Райцина). Языковые параллели показаны как славянские феномены в словообразовании и семантике префиксальных глаголов идиша, сформировавшиеся в результате адстратного влияния славянских языков на средневерхненемецкий, послуживший идишу основой. В сравнительно-историческом аспекте даётся информация о немецком плане выражения исследуемых идишских префиксов и их генетически славянском либо немецко-славянском плане содержания. В сопоставительном аспекте показывается, что более половины глаголов идишского исходного текста содержат семантически славянские префиксы-омонимы и префиксы с гибридной немецко-славянской полисемией. В переводоведческом аспекте иллюстрируется переводимость абсолютного большинства этих глаголов на украинский язык методом простой поморфемной и простой альтернативной поморфемной подстановки. В общетеоретическом аспекте уточняются термины и понятия «префиксы-омонимы» и «префикс с гибридной полисемией». Доказывается, что наличие идиш-славянских параллелей в исходном и переводящем языках и текстах является дополнительным свидетельством немецко-славянской гибридности генеалогически германского идиша.

Ключевые слова: идиш, украинский язык, языковая гибридность, языковая параллель, префиксы-омонимы, префикс с гибридной полисемией, перевод, простая поморфемная подстановка, простая альтернативная поморфемная подстановка.

Yiddish-Slavic language parallels (on the material of prefixed verbs in Der Nister’s “Shiker” and its Ukrainian translation)

K.A. Shishigin¹, N.B. Lebedeva²

¹ Plekhanov Russian University of Economics
36 Stremyannaya Lane, Moscow, 117997, Russia
E-mail: schischigin-ka@rambler.ru

² **Kemerovo State University**
6 Krasnaya Street, Kemerovo, 650000, Russia
E-mail: nlebedevab@yandex.ru

Abstract

The article analyzes derivational and semantic parallels in Yiddish and Ukrainian from the standpoint of the author’s linguistic hybridity theory. It presents the results of a comparative study of prefixed verbs used in the story “Shiker” by the Soviet Yiddish writer Der Nister and its Ukrainian translation “Spanyilo” (by E. Raitsin). Linguistic parallels are shown as Slavic phenomena in the Yiddish prefixed verb derivation and semantics, resulting from the Slavic adstrate influence on Middle High German – the basis language of Yiddish. The German expression plane of the studied Yiddish prefixes and their genetically Slavic or both German and Slavic content plane are discussed in terms of comparative history. The comparative studies shows that more than half of the verbs in the Yiddish source text contain semantically Slavic homonymous prefixes and German-Slavic hybrid polysemous prefixes. In terms of translatology, it is shown that the absolute majority of these verbs are translatable into Ukrainian by simple morphemic and alternative morphemic substitution. In the general theoretical aspect, the terms and concepts “homonymous prefixes” and “hybrid polysemous prefix” are specified. It has been proved that the Yiddish-Slavic parallels between Yiddish source and Ukrainian target language / between Yiddish original and its Ukrainian translation are an additional evidence of the German-Slavic hybridity of Yiddish as a genealogically Germanic language.

Keywords: Yiddish, Ukrainian, language hybridity, language parallel, homonymous prefixes, hybrid polysemous prefix, translation, simple morphemic substitution, simple alternative morphemic substitution.

В настоящей статье представлены результаты продолжаемого авторами исследования, которое ставит своей целью получение новых данных о гибридном характере идиша и уточнение авторской теории языковой гибридности а) на материале источников разных функциональных стилей и жанров – беллетристических и публицистических текстов, текстов художественной и общественно-политической литературы и её переводов, а также на материале лексикографическом и корпусном; б) на материале языковых единиц в аспекте их слово- и формообразования, семантики и узуса – глаголов, существительных (прежде всего, композитов и феминитивов), деминутивов разных частей речи и устойчивых словесных комплексов.

Теоретическое представление о гибридности идиша восходит к тезису основателя идишистики М. Вайнрайха о том, что ашкеназский идиом являет собой *shmeltsshprikh*¹ [34: 32], или гибридный² язык (применительно к идишу, в терминологии Р. Якобсона³ [21: 9]). В своих работах авторы настоящей статьи видят языковую гибридизацию и гибридность в более широком языковедческом контексте как обусловленные системным языковым контактом феномены, характерные не только для становления и современного состояния *идиша*, но для ряда языков, в частности для *ладино* (генетически романский язык сефардских евреев), *африкаанса* (генетически германский язык, родной для большей части населения ЮАР и Намибии, один из государственных в ЮАР) и *эйну* (неопределенной – тюркской или иранской – генеалогии язык народа эйну, живущего преимущественно на северо-западе Китая).

Мы определяем языковую **гибридность** как результат взаимодействия двух комплексных факторов: а) диахронно-социолингвистических (факторы 1 и 2 в определении ниже) и б) собственно языковых, рассматриваемых в диахронии (фактор 3) и – применительно к современному состоянию идиомов – в синхронии (фактор 4). Таким образом, в нашем определении **гибридный язык** представляет собой язык, испытавший **гибридизацию** – один из видов языкового контактирования, а именно «процесс такого развития языка L, при котором: 1) данный язык L (в анализируемом случае – немецкий) является материнским для вторичного коллектива его носителей (ашкеназских евреев), этнически иного, чем исконные его носители (немцы); 2) язык L функционирует в среде вторичных носителей и контактирует с языками С (семитскими и славянскими), которыми данные носители также пользуются в условиях полилингвизма или полиглосии; 3) с течением времени материнский язык L начинает испытывать влияние, а затем системное воздействие со стороны контактных языков С, в результате чего 4) развивается гибридный язык Н (идиш), основа

которого – исходный язык L (немецкий язык-основа), с которым на базе адстрата скрестились системные разноуровневые пласты языков С (семитских и славянских языков-доноров)» [14: 212]).

Таким образом, будучи гибридным, идиш объединяет в себе три пласта: основной немецкий, адстратные семитский и славянский, которые охватывают все уровни и подсистемы языка, а также незначительный романский компонент в сфере лексики [35: 272–274]. Наибольшее системное адстратное влияние на идиш оказали «контактные славянские языки: польский, украинский и белорусский» [15: 276], а также еврейско-арамейский и древнееврейский [11; 33]. Термин «немецкий язык» все исследователи понимают как метаязыковую условность – не современный немецкий, но «средневерхненемецкий во всей его многоплановости» [22: 6]. Так, по замечанию М. Вайнрайха, «даже на древнейшей ступени своего развития идиш отличался от немецкого языка <...> Так, некоторые слова <...> которых *никогда не было* в немецком, встречаются уже в древнейшем идише» [35: 29]. Необходимо также уточнить, что: а) контактирующими семитскими языками выступили библейский иврит и библейский арамейский; б) польский же как хронологически первый контактный славянский язык, провоцировавший системную гибридизацию, следует понимать в первую очередь как разговорный среднепольский язык XVI–XVIII вв.: именно в то время, совпадающее с периодом среднего идиша (1500 – около 1700/1750 гг.), в ашкеназском идиоме наблюдается «отрыв от немецкого <...> проникновение древнееврейских компонентов, всё большее следование образцу славянских языков» [35: 32]; в) украинское и белорусское системное славянское влияние относится к тому же времени – XVI–XVIII вв. [15: 282–283]. Становление классической литературной нормы идиша происходит к концу XIX в.

Наиболее глубокую гибридизацию испытала идишская глагольная подсистема, в частности глагольно-префиксальное словообразование и семантика. Исследование идишского глагола в диахронном и синхронном сравнении и сопоставлении с немецким, славянским и семитским глаголом имеет давнюю традицию и актуально по настоящее время (см. обзор в [11–14; 35]). Так, ещё М. Вайнрайх определил фундаментальные задачи исследования глагольных префиксов и префиксальных глаголов следующим образом: «(1) проанализировать каждый из префиксов и сформулировать, что он означал в немецком языке <...> (2) определить семантическую функцию каждого префикса <...> (3) выяснить, в какой степени славянские языки повлияли на внутреннюю форму идишского глагола <...> (4) выявить, какие вторичные – отсутствующие в немецком и славянских языках – значения имеют слова в идише» (цит. по: [29: 144–145]).

Цель настоящей статьи укладывается в общую цель нашего продолжающегося исследования и заключается в анализе языковых словообразовательно-семантических параллелей в идише и славянских языках в сопоставлении. Цель полностью охватывает задачи, сформулированные М. Вайнрайхом. При этом авторы статьи а) рассматривают, безусловно, лишь те префиксы и глаголы с ними, которые используются в оригинале (все другие префиксы были рассмотрены нами ранее, см., в частности: [12–14]); б) исследуют идишские префиксальные глаголы в сопоставлении с украинскими префиксальными глаголами, использованными в тексте перевода, а именно те, которые в паре «идиш – украинский язык» являются языковыми параллелями.

Языковые параллели понимаются нами в тройном аспекте:

1) **сравнительно-историческом**, как языковые единицы, обладающие генетической общностью;

2) **сопоставительном**, как языковые единицы, которые имеют в двух сопоставляемых/контактирующих языках взаимно однозначные соответствия, тождественные или сходные в плане выражения и в плане содержания [4: 164; 5: 62];

3) **переводоведческом**, как семантически релевантные единицы любого уровня в двух – исходном (ИЯ) и переводящем (ПЯ) – языках, обладающие чертами структурного и семантического тождества или сходства, перевод которых возможен соответственно:

а) путём **простой подстановки**, при которой «замещаемая единица ИЯ и замещающая единица ПЯ полностью совпадают по своему системному <...> значению» [8: 122] и форме;

б) путём **простой альтернативной подстановки**, при которой перевод осуществляется с использованием одного из иных возможных соответствий [8: 124], структурно и семантически сходного с замещаемой единицей ИЯ.

Применительно к префиксальным глаголам (ПрГ) в паре «ИЯ идиш – ПЯ украинский» понятие простой подстановки мы уточняем следующим образом. Простая подстановка префиксальной и корневой морфем при переводе с идиша на славянские языки представляет собой, по сути, обратное калькирование, поскольку анализируемые идишские ПрГ являются поморфемными адстратно-славянскими копиями [20: 8], которые поморфемно же – от префикса ИЯ к префиксу ПЯ и от корня ИЯ к корню ПЯ – переводятся украинскими ПрГ. Тем самым они представляют собой **простые поморфемные или простые альтернативные поморфемные подстановки** (далее также – простая подстановка, альтернативная подстановка), при которых каждому семантически релевантному элементу единицы исходного текста

(ИТ) в тексте перевода (ПТ) соответствует структурно и семантически тождественный элемент.

Представленное в статье исследование проведено на материале ПрГ, использующихся в рассказе Дер Нистера⁴ «Shiker» (תור י'וטט רעש «רעקיש»)⁵, впервые опубликованном в оригинале на идише в 1926 г., и в его переводе на украинский язык («Сп'яніло», перевод Э. Райцина⁶, 1928 г.).

Изучение ИТ и ПТ уже на этапе ознакомления показало следующее: а) ИТ содержит значительное число славянских словообразовательно-семантических копий, которые зафиксированы словарями ИЯ и которые в ПТ переданы простой поморфемной подстановкой. При этом в аспекте сопоставления анализируемых ИТ и ПТ идиш-славянские языковые параллели обнаруживаются не только в сфере ПрГ, но и в сфере деминутивов (их словообразования, семантики и узуса), в глагольной морфологии (аспектуальных словоформах) и во фразеологии, что будет отражено в одной из следующих статей (см. также: [12: 57–62]).

Последнее согласуется с исходной гипотезой относительно той части исследования, которое проводится авторами на материале ПрГ в художественных текстах и их идиш-славянских и славянско-идишских переводах. Гипотеза заключается в следующем: 1) в идишском ИТ/ПТ должен обнаруживаться адстратно-славянский пласт глагольно-префиксальной лексики; 2) эта лексика должна быть переводима языковыми параллелями, т. е. тождественными или сходными славянскими ПрГ; 3) переводимость ПрГ простой поморфемной подстановкой а) в определенной мере будет аналогична переводу с близкородственных языков, который «значительно облегчается – по сравнению с переводом произведений, принадлежащих народам, исторически <...> удалённым друг от друга» [9: 35], и б) будет дополнительным свидетельством гибридности идиша.

Настоящая статья ставит перед собой, таким образом, следующие задачи: на материале ПрГ, используемых в названном идишском рассказе и его украинском ПТ, показать и проанализировать явления немецко-славянской гибридности идиша. Для этого необходимо: 1) в сравнительно-историческом аспекте дать информацию о генетическом происхождении и семантике исследуемых идишских префиксов; 2) в сопоставительном и переводоведческом аспектах: а) проанализировать общее в словообразовании и семантике ПрГ идиша и украинского языка и б) показать переводимость идишских ПрГ на украинский методом простой и простой альтернативной поморфемной подстановки; 3) в общетеоретическом аспекте уточнить термины и понятия «префиксы-омонимы» и «префикс с гибридной полисемией», предложенные ранее авторами статьи для описания гибридности идиша.

Исследование проводилось такими **методами**, как приём целенаправленной выборки, методы морфемного, сопоставительного и компонентного анализа, метод анализа словарных дефиниций, глоссирование по лейпцигской системе, количественный и описательный методы. Весь языковой материал верифицировался по следующим авторитетным источникам: «Современный англо-идиш, идиш-английский словарь» У. Вайнрайха [36], «Средневерхненемецкий словарь» М. Лексера [24] и монография Э. Тимм «Историческая семантика идиша» [32], а также украинско-русский и польско-русский словари [10; 28].

Результаты исследования

В работах, посвящённых ПрГ идиша, указывается, что все его глагольные префиксы генетически принадлежат к немецкому пласту (см., в частности, [16: 84; 29: 144–145; 37: 185]). Э. Тимм доказывает, что появление в генетически немецком идиоме – идише – существенного ненемецкого пласта обусловлено а) религиозными причинами – это хронологически первый адстратный семитского пласта, б) влиянием славянских языков, как в случае с «переосмыслением глагольных приставок немецкого происхождения» [23; 32: 6, 136, 253–254, 306]), а также в) ввиду интралингвистического развития идиша [32: 33–35].

Что касается исследуемых идишских глагольных префиксов, то в своих предыдущих работах мы конкретизировали их типологию по генетической принадлежности, а в настоящей статье уточняем её следующим образом:

I. Гибридные префиксы:

1) **семантически славянские префиксы-омонимы**, или **семантически славянские префиксы**: неотделяемые *der-*₂ и *far-*₂ и отделяемые *on-*₂ и *unter-*₂, омонимичные немецким префиксам-омонимам типа 4а (подробнее см. ниже)⁷;

2) **префиксы с гибридной немецко-славянской полисемией**, или **полисемичные префиксы**: неотделяемый *tse*, отделяемые *ariber-*, *avek-*, *funander-*, *iber-*, *op-*, *oys-* и *tsu-* (подробнее см. ниже);

3) **слабогибридные префиксы** – префиксы, полностью сохранившие обусловленную немецким языком-основой семантику, но частично обнаруживающие семитский и славянский адстрат в глагольно-префиксальных кальках: неотделяемые *ant-/an-* и *ba-*, отделяемые *afēr-/afir-*, *aher-*, *ahin-*, *arayn-*, *arop-*, *aroyš-*, *aruf-/aroyf-*, *arunter-*, *ayn-*, *bay-*, *durkh-/adurkh-*, *farbay-*, *nokh-*, *tsunoyf-/tsuzamen-*, *tsurik-*, *uf-/oyf-* [12: 42].

II. Негибридные компоненты – компоненты, не испытавшие гибридации:

4) **негибридные префиксы**:

а) **немецкие префиксы-омонимы** – префиксы, формально омонимичные семантически славянским префиксам типа 1: неотделяемые *der-*₁ и *far-*₁ и отделяемые *on-*₁ и *unter-*₁ [12: 69–82, 96–107, 117–123, 132–136, 153–162];

б) **семантически «пустой» префикс** – неотделяемый *ge-*, сохранившийся в средневерхненемецких глаголах, а также служащий для образования грамматических словоформ [12: 52];

в) **прочие негибридные префиксы**: отделяемый *for-*, сохранивший средневерхненемецкую форму и семантику, отделяемые *anider-*, *ant-kegn-/akegn-*, *arum/um-*, *foroys-* и *mit-* [12: 42];

5) **первые связанные компоненты сложных глаголов-дайчеризмов**⁸ – поздних немецких заимствований: *iber-*_{dm} и *unter-*_{dm} [12: 42–43; 26: 304; 36: 657].

В семантике префиксов мы выделяем **архесему** – генетико-этимологически обусловленный семантический инвариант [12: 50], генетически первичную сему префикса [1: 38]. Архесемы установлены нами методом анализа словарных дефиниций по следующим лексикографическим источникам: «Средневерхненемецкий словарь» М. Лексера [24], «Дуден. Этимологический словарь немецкого языка» [18], «Этимологический словарь славянских языков» Ф. Миклошича [27] и «Этимологический словарь польского языка» А. Брюкнера [17].

Семантически славянские префиксы типа 1 трактуются нами как вступающие в отношения омонимии с немецким префиксами типа 4а, поскольку, согласно концепции В.В. Виноградова, «два или больше <...> значения могут совмещаться в одном слове (в нашем случае – в обладающем значением префиксе. – К.Ш., Н.Л.) лишь <...> если одно или два из них являются производными от основного <...> Если <...> такой связи между значениями нет, то мы имеем дело уже с двумя омонимами» [2: 172–173]. У славянских же префиксов адстратно-славянские значения не являются производными от немецких значений идентичного по форме префикса, т. е. несводимы к одной архесеме [12: 34–36, 40–41]. Напротив, у полисемичного префикса немецкая и славянская компоненты сводимы к единой или близкой архесеме, т. к. с немецкой формой и содержанием префикса скрестилось близкое славянское содержание [31: 239].

Исследование глаголов с семантически славянскими и полисемичными префиксами (глаголы с остальными префиксами учитывались лишь в статистических целях) подтвердило изложенную выше гипотезу, что показывается ниже.

1. Глаголы с семантически славянскими префиксами.

В ИТ на идише используются глаголы с указанными ниже семантически славянскими префиксами⁹:

1.1. $\chi|_{-2}$ (**on₋₂**) – отделяемый префикс, омонимичен префиксу on_{-1} , формально и семантически сходному с современным немецким префиксом *an-*.

Идишский *on₋₂*:

а) в плане формы развился из средневерхненемецкого наречия-префикса *an* (архесема <рядом> [24: 5], сохранившаяся у *on₋₁*);

б) копировал при этом содержание славянского префикса *na-/на-* (архесема <верх> [17: 351; 27: 210]), в частности ввиду фонетического сходства с последним [38: 39–44].

В украинском ПТ используются следующие языковые параллели для передачи семантики ПрГ с *on₋₂*:

1) 13 из 19 (68,4 %) словоформ ПрГ с *on₋₂* переданы простой или альтернативной подстановкой глаголов с *na-*, которые и в ИТ, и в ПТ имеют следующие значения:

а) получение результата (дифференциальная сема (ДС) <полностью>):

(1ИТ) **ongisn** ‘наливать’: *un der batrunkener nemt un gist yenem fun a fleshl on un dernokh zikh <...>*¹⁰

| | | | | |
|------------|--------------------|-----------------------|--------------|-------------|
| <i>der</i> | <i>batrunkener</i> | -gis-t= | <i>yenem</i> | =on- |
| DEF | пьяный | -лить.STEM-PRES.SG.3= | тому | =на-.SEP |

(1ПТ) **наливати** ‘наливать’: І Підпилий бере й **наливає** тому з пляшки і потім собі <...> ‘И Пьяный берет и наливает тому из бутылки и потом себе’.

| | | |
|----------|-------------------|-------------|
| Підпилий | на-ли-ва-є | <i>тому</i> |
| Пьяный | на-ли-ва-ет | тому |

б) аккумуляция действия (ДС <много/достаточно>):

(2ИТ) **onklaybn** ‘насобирать’: «*dos hob ikh orgeshport un ongeklibn maysim-toyvim in di zek*»... ‘Это я сохранил и насобирал добрых дел в мешках’.

| | | | |
|----------------------|------------|------------|--------------------------------------|
| <i>dos</i> | <i>hob</i> | <i>ikh</i> | on-ge>klib<n |
| это | AUX.PRF | я | на.SEP-PART2>собирать.STEM;ABL<PART2 |
| <i>maysim-toyvim</i> | | | |
| дела-добрые.ACC | | | |

(2ПТ) **назбирати** ‘насобирать’: – Це я зберіг і **назбирав** добродійства добрих діл у мішках... ‘Это я сохранил и насобирал благотворительности добрых дел в мешках’.

| | | | | | |
|-----------|----------|---------------------|---------------------|---------------|------------|
| <i>це</i> | <i>я</i> | на-з-бир-а-в | <i>добродійства</i> | <i>добрих</i> | <i>діл</i> |
| это | я | на-со-бир-а-л | благотворительности | добрых | дел |

в) столкновение с препятствием:

(3ИТ) *onshlogn zikh* 'наткнуться': <...> un derzen hobn zey, vi der gilgl hot *zikh* untn vi in epes *ongeshlogn, ongeschlogn* un tsurik vi a gumizakh opgeshrungen <...> 'И увидели они, как оборотень будто внизу на что-то наткнулся, наткнулся и назад, словно резиновый, отскочил'.

| | | | | | |
|------------------------------|---------------|------------|-------------|-----------|-------------|
| <i>der</i> | <i>gilgl</i> | <i>hot</i> | <i>zikh</i> | <i>in</i> | <i>epes</i> |
| DEF | оборотень.NOM | AUX.PRF | REFL | В | ЧТО-ТО.ACC |
| <i>on-ge>shlog<n</i> | | | | | |
| на.SEP-PART2>бить.STEM<PART2 | | | | | |

(3ПТ) *наткнутися* 'наткнуться': <...> і раптом побачили вони, як перевертень внизу на щось *наткнувся, наткнувся* і назад, мов з гумі зроблений, відскочив <...> 'И вдруг увидели они, как оборотень внизу на что-то наткнулся, наткнулся и назад, словно из резины сделанный, отскочил'.

| | | | |
|--------------------|-----------|-------------|-----------------------|
| <i>перевертень</i> | <i>на</i> | <i>щось</i> | <i>на-тк-н-у-в-ся</i> |
| оборотень | на | ЧТО-ТО.ACC | на-тк-н-у-л-ся |

Перевод, представленный в примере (3ПТ), демонстрирует тот случай, когда переводчик делает выбор между двумя множественными соответствиями на основе ситуативного контекста не в пользу простой подстановки *onshlogn zikh* – *ударитися* 'удариться', а в пользу простой альтернативной подстановки.

В целом необходимо отметить, что префикс *on-*₂ в результативных и аккумулятивных ПрГ являет собой один из продуктивных способов идишского словообразования для передачи семантики славянских языковых параллелей – глаголов прямого эффекта совершенного вида [12: 84; 38: 43], и они переводимы на славянские языки простой или альтернативной подстановкой.

2) 5 из 19 (26,3 %) словоформ ПрГ с *on-*₂ переданы глаголами со сложным префиксом – *пона-* или *поз-*, которые и в ИТ, и в ПТ имеют значение превышения нормы (ДС <чрезмерно>):

(4ИТ) <...> *onvalgern* '(по)накидать': <...> un az alts iz shoyn aroysgenumen un alts afn tish un do lebn *ongevalgert*, shtelt er *zikh ankegn gilgl avek* <...> 'И когда уже всё вытащено и всё на столе и тут рядом навалено, становится он напротив оборотня'.

| | | | | |
|-------------|-----------|-------------|-------------|--------------------------------|
| <i>alts</i> | <i>iz</i> | <i>af-n</i> | <i>tish</i> | <i>on-ge>valger<t</i> |
| всё | СОП.RES | на-DEF.DAT | СТОЛ.DAT | на.SEP-PART2>валить.STEM<PART2 |

(4ПТ) *понакидати* 'понакидать': <...> і, коли вже все повитягувано і все на столі і тут близько *понакидано*, стає він навпроти перевертня

<...> ‘И, когда уже всё повытащено и всё на столе и тут рядом понакидано, становится он напротив оборотня’.

| | | | |
|-----|----|-------|----------------------|
| все | на | столі | <i>пона-кид-ан-о</i> |
| всё | на | столе | пона-кид-ан-о |

Украинский, как и русский сложный *пона-*, первой префиксальной морфемой содержит *по-* – «сублексический префикс», который меняет «не значение глагола, но значение степени действия, описываемого глаголом», как в русском *понастроить* – настроить в большом количестве [25: 66].

Идиш не обладает, однако, глагольно-префиксальными средствами описания ситуаций по славянскому типу *onvalgern* – **x-onvalgern*, где первый – существующий – ПрГ означает «накидать» (накидать много), а второй означал бы «понакидать» (накидать «больше, чем просто много»); при этом украинский *понакидати* со сложным префиксом представляет собой эквивалентное словообразовательно-семантическое добавление, т. е. перевод посредством альтернативной подстановки.

3) 3 из 19 (15,8 %) словоформ ПрГ с *он-*₂ переданы глаголами с префиксом *с-*:

(5ИТ) *onshteln* ‘направлять’: un er vendet zayn blik fun der zal op, un er *shtelt* im afn gilgl *on* <...>

| | | | | | |
|-----------|--------------------------|-----------|-------------|---------------|-------------|
| <i>er</i> | -shtel-t= | <i>im</i> | <i>af-n</i> | <i>gilgl</i> | =on- |
| ОН | -СТАВИТЬ.STEM-PRES.SG.3= | ОН.ACC | НА-DEF.DAT | ОБОРОТЕНЬ.DAT | =НА-.SEP |

(5ПТ) *скеровувати* ‘направлять’: І одвертає він свій зір од залі і *скеровеує* його на перевертня <...> ‘И отворачивает он свой взгляд от зала и направляет его на оборотня’.

| | | | | |
|-----|-------------------------------|--------|----|------------|
| він | <i>с-кер-ову-є</i> | його | на | перевертня |
| ОН | НА-ПРАВИТЬ.STEM-SFX-PRES.SG.3 | ОН.ACC | НА | ОБОРОТНЯ |

И в идише, и в украинском языке в данном случае, как и у глаголов ИТ и ПТ *onfiln* – *сповнювати* ‘наполнить’, имеет место «понятийно-акциональная перфективация», которая «соотносится с лексической деривацией» и средством выражения которой в украинском служит, в частности, префикс *з-/с-* [7: 213]. Идиш тоже способен передавать перфективность, прежде всего с помощью префикса *он-*₂, на который в ходе развития языка была перенесена славянская перфективная семантика. В таком случае в ПТ также имеет место простая подстановка глагольных лексем с префиксом *с-* для передачи глаголов ИТ с *он-*₂.

Простой или альтернативной подстановкой, наряду с названными выше, в ПТ переданы следующие языковые параллели, глаголы ИТ с *on*-₂: а) результата: *onvaksn* – *нарости* ‘нарасти’; (*nit*) *onrufn zikh* (*ba di nemen*) – (*не*) *називатись* (*за ім'ям*) ‘(не) называться (по имени)’; б) аккумуляции: *onnemn zikh* (*mit mut*) – *набиратися* (*смилivosti*) ‘набираться (смелости)’; в) превышения нормы: *onvarfn* ‘(по)накидать’ – *понакидати* ‘понакидать’; *onloyfn zikh* ‘(по)набежать’ – *позбігатися* ‘понабежать’; *onshtopn* ‘(по)напихать’ – *понапихати* ‘понапихать’.

1.2. *туг*-₂ (***der***-₂) – неотделяемый префикс, омонимичен префиксу *der*-₁, формально и семантически сходному с современным немецким префиксом *er*-.

Идишский *der*-₂:

а) в плане формы развился из южнонемецкого префикса *der*- (архесема <наружу> [18: 184], сохранившаяся у *der*-₁) [30: 101];

б) копировал при этом содержание славянского префикса *do*-/*да*-/*до*- (архесема <предел> [17: 91; 27: 47]), в частности ввиду фонетического сходства с последним (ср.: [38: 40–44]).

В украинском ПТ две из трех словоформ ПрГ с *der*-₂ переданы глаголами с *до*-, которые и в ИТ, и в ПТ имеют соответственно значения «добавление гомогенного денотата» и «результат продолжительного действия/процесса/состояния», в т. ч. переносные (ДС <предел>):

(6ИТ) *dergishn* *долить*: <...> un er nemt bald dos fleshl in hant un vil <...> ***dergishn*** <...> ‘И он берет немедля бутылку в руку хочет долить.’

| | | |
|-----------|-----------------------------|-------------------------|
| <i>er</i> | <i>vil</i> -Ø | <i>der-gis-n</i> |
| ОН | ХОТЕТЬ.STEM;ABL-[PRES.SG.3] | ДО.INSERT-ЛИТЬ.STEM-INF |

(6ПТ) *долляти* ‘долить’: <...> і бере він зараз пляшку в руки і хоче <...> ***долляти*** <...> ‘И берет он немедля бутылку в руки и хочет долить.’

| | | |
|------------|-------|------------------------|
| <i>він</i> | хоче | <i>до-ля-ти</i> |
| ОН | ХОЧЕТ | ДО-ЛИТЬ.STEM-INF |

(7ИТ) *derhalten* ‘строго блюсти’: *vayl di kavone fun hunt iz gut geven, un gevolt hot er tomid dem mentsh ba zayn ere* ***derhalten*** <...> ‘Потому что намерение у пса хорошее было, и хотел он всегда, чтобы человек строго блюл честь.’

| | | | | | |
|-----------------------------|-------------|------------|----------------------------|------------|---------------|
| <i>ge>vol<t</i> | | <i>hot</i> | <i>er</i> | <i>dem</i> | <i>mentsh</i> |
| PART2>ХОТЕТЬ.STEM;ABL<PART2 | | AUX.PRF | ОН | DEF.ACC | ЧЕЛОВЕК.ACC |
| <i>ba</i> | <i>zayn</i> | <i>ere</i> | <i>der-halt-n</i> | | |
| при | свой.DAT | честь.DAT | ДО.INSERT-ДЕРЖАТЬ.STEM-INF | | |

(7ПТ) **додержувати** ‘*строго блюсти*’: Бо намір у собаки хороший був, і хотів він завжди, щоб людина своєї гідності **додержувала** <...> ‘Потому что намерение у пса хорошее было, и хотел он всегда, чтобы человек строго блюл свое достоинство’.

| | | | | | |
|------------------------------------|-----|-------|---------|------------|-------------------|
| хотів | він | щоб | людина | своєї | гідності |
| хотел | он | чтобы | человек | свой.GEN.F | ДОСТОИНСТВО.GEN.F |
| до-держ-ува-л-а | | | | | |
| до-держать.STEM-SFX-SFX.IPFV-SG3.F | | | | | |

Глагол *derhalten* в значении «соблюдать/соблюсти» является полной поморфемной копией (а в анализируемом ПТ – языковой параллелью, переводимой простой подстановкой) соответствующего белорусско-го, польского и/или приведенного выше украинского ПрГ (при этом идишский ПрГ не имеет грамматикализованной видовой пары):

| | |
|------------|-----------------------------------|
| белорус. | <i>да-трымліваць (да-трымаць)</i> |
| польск. | <i>do-trzymywać (do-trzymać)</i> |
| укр. | <i>до-держувати (до-держати)</i> |
| ид. | <i>der-haltn (der-haltn)</i> |
| ср. русин. | <i>до-держувати (до-держати)</i> |
| | до-держивать (до-держать) |

1.3. far-_2 (**far-₂**) – неотделяемый префикс, омонимичен префиксу far-_1 , формально и семантически сходному с современным немецким префиксом *ver-*.

В плане формы идишский far-_2 , как и far-_1 , развился из средне-верхненемецкого префикса *ver-*. Последний имеет при этом неясное происхождение [18: 888]). Префикс far-_2 представляет собой семантическую копию славянского префикса *za-/za-* (архесема <за ориентир(ом) / с тыльной стороны> [17: 642; 27: 399]), что объяснимо частичной семантической близостью немецкого *ver-* и славянского *za-/za-*.

Абсолютное большинство – 11 из 14 (78,6 %) – словоформ ПГ с far-_2 переданы глаголами с *za-*, которые и в ИТ, и в ПТ имеют следующие значения:

а) действие с тыльной стороны ориентира (ДС <за ориентир(ом)>): (8ИТ) **farfirt** ‘*завести (далеко)*’: «<...> makh nit shuldik un hob keyn tarumes af dayn hunt, vayl nisht er hot dikh **farfirt**, dos bistu aleyn gekrokh».

| | | | | |
|--------------|----|------------|-------------|---------------------------|
| <i>nisht</i> | он | <i>hot</i> | <i>dikh</i> | far-fir-t |
| не | ОН | AUX.PRF | ТЫ.ACC | за.INSEP-ВЕСТИ.STEM-PART2 |

(8ПТ) *завести* 'завести': «<...> не обвинувачуй і не гнівайся на твого собаку, бо не він *завів* тебе, це ті сам заліз». 'Не обвиняй и не сердишься на своего пса, потому что не он завёл тебя, это ты сам залез'.

| | | | |
|----|-----|---------|------|
| не | він | за-ві-в | тебе |
| не | он | за-вё-л | тебя |

б) погружение в процесс (ДС <основательно>):

(9ИТ) *fartrakhtn zikh* 'задумываться': – s'heyst «der tsar funem tsvyok» – zagt der mentsh un <...> *fartrakht zikh* abisl <...> 'Это называется «кручины гвоздя», – говорит человек и задумывается немного'.

| | | | | |
|-----|-------------|----------------------------------|------|---------|
| der | mentsh | far-trakht-Ø | zikh | abisl |
| DEF | человек.NOM | за.INSEP-думать.STEM-[PRES.SG.3] | REFL | немного |

(9ПТ) *замислюватися* 'задумываться': – Вона зветься «Цвяхові сумування» – каже людина і <...> *замислюється* трохи <...> – Она зовётся «Гвоздевые кручины», – говорит человек и задумывается немного'.

| | | |
|-------------|-----------------------------------|---------|
| людина | за-мисл-ю-єть-ся | трохи |
| человек.NOM | за-думать.STEM-SFX-PRES.SG.3-REFL | немного |

Простой подстановкой, наряду с названными выше, в украинском ПТ переданы следующие языковые параллели, т.е. глаголы идишского ИТ с префиксом *far-*₂: а) со значением «действие с тыльной стороны ориентира»: *farbaysn* – *zaïdatu* 'закусывать'; *farvarfn* – *zakynutu* 'забросить (далеко)'; *farendikn* – *zakïnchutu* 'закончить'; б) погружение в действие/процесс: *farhaltn* – *zatrïmuvatu* 'задерживать'; *farhaltn zikh* – *zatrïmuvatusia* 'задерживаться'; *fartsien zikh* – *zatyagnutusia/zatyagnutsia* 'затягиваться/затянуться (о времени)'.

2. Глаголы с префиксами с гибридной немецко-славянской полисемией.

При проведении исследования нас интересовали только те полисемичные префиксы, которые в ИТ реализуют адстратно-славянскую компоненту значения, и глаголы с ними. В ИТ на идише используются глаголы со следующими полисемичными префиксами⁹:

2.1. *xiço-* (*oys-*) – отделяемый префикс, по форме и частично по семантике сходный с современным немецким префиксом *aus-*.

Идишский *oys-*:

а) в плане формы развился из средневерхненемецкого наречия-префикса *ūz/ouz* (архесема <наружу/снаружи> [24: 261]);

б) частично сохранил немецкие значения;

в) копировал славянские семантические характеристики, в част-

ности префикса *иу-/вы-/ви-* (архесема <наружу> [17: 637; 27: 397]).

В ИТ используется один адстратно-славянский ПрГ с *оуs-*: в устойчивом словосочетании *oysshisn mit a gelekhter* ‘разражаться смехом’, которое в ПТ передано простой подстановкой устойчивого словосочетания *вибухати реготом* ‘разражаться хохотом’:

(10ИТ) <...> *azoy shist er oys mit a gelekhter a freylekhn* <...> ‘так разражается он смехом весёлым’.

| | | | | |
|---------------------|-------------------------------|------------------|-------------------------|--|
| <i>azoy</i> | -shis-t= | <i>er</i> | | |
| так | -стрелять.STEM-PRES. SG.3= | ОН | | |
| <i>mit</i> | <i>a</i> | <i>gelekhter</i> | =oys- | |
| C.DAT (посредством) | INDF | CMEX.DAT | =ВЫ-.SEP (=наружу-.SEP) | |

(10ПТ) <...> *отак вибухає він реготом веселим* <...> ‘вот так разражается он хохотом весёлым’.

| | | | |
|-------------|------------------------------|------------|---------|
| <i>отак</i> | ви-бух-а-є | <i>він</i> | реготом |
| ВОТ_ТАК | ВЫ-бухать.STEM-SFX-PRES.SG.3 | ОН | ХОХОТОМ |

2.2. **איבער- (*iber-*)** – отделяемый префикс, по форме и частично по семантике сходный с современным немецким префиксом *über-*.

Идишский *iber-*:

а) в плане формы развился из средневерхненемецкого наречия-префикса *über* (архесема <поверх> [24: 236]);

б) частично сохранил его значения;

в) но при ряде глаголов копировал семантику славянского префикса *prze-/pere-/pera-/pre-* (архесема <из одной точки в другую> [17: 440–441; 27: 239–240]), в частности ввиду фонетического сходства с последним [37: 186–190].

Абсолютное большинство – 8 из 10 (80 %) – словоформ, анализируемых ПрГ с *iber-*, переведены на украинский язык языковыми параллелями – ПрГ с *pere-*, которые и в ИТ, и в ПТ имеют следующие значения:

а) действие, направленное поперек объекта (ДС <членение>):

(11ИТ) *iberraysn* ‘перервать’: <...> *un az ongehoybn, muz men endikn*, *un iberraysn* <...> *iz a zind* <...> ‘И если начал, нужно закончить, а перерывать – грех’.

| | | | |
|------------------------|-----------|----------|-------------|
| <i>iber-rays-n</i> | <i>iz</i> | <i>a</i> | <i>zind</i> |
| пре.SEP-рвать.STEM-INF | COP | INDF | грех |

(11ПТ) *перервату* ‘перервать’: <...> *і коли розпочато – повинно закінчити, і перервату* <...> *грішно* <...> ‘И коли начал, нужно закончить, и перервать грешно’.

| | |
|---------------------|---------------|
| <i>пере-рв-а-ти</i> | <i>грішно</i> |
| пре-рв-а-ть | грешно |

б) взаимное действие (ДС <взаимно>):

(12ИТ) *iberbetn zikh* 'номирит'ся': <...> m'kusht zikh un m'krigt zikh, m'zidlt zikh un m'**bet zikh iber** <...>

| | | | |
|---------------|--------------------------|-------------|----------------------------|
| m' | -bet-Ø= | <i>zikh</i> | =iber- |
| PRON.INDFPERS | просить.STEM-[PRES.SG.3] | REFL | =пере-.SEP (=взаимно-.SEP) |

(12ПТ) *перепрошуватися* 'извиняться (взаимно), мириться': <...> цілюються і сваряться, лаються й *перепрошуються* <...> 'Целуются и сорятся, ругаются и мирятся'.

| |
|--|
| <i>пере-прош-у-ють-ся</i> |
| пере-просить.STEM;ALTER-SFX-PRES.PL.3-REFL |

Глагол *iberbetn zikh* '(по)мириться' является полной поморфемной копией (а в анализируемом ПТ – языковой параллелью, переводимой простой подстановкой) соответствующего белорусского, польского и/или приведённого выше украинского ПрГ (идишский ПрГ не имеет грамматикализованной видовой пары):

| | |
|------------|---|
| белорус. | <i>пера-прошава-цца (пера-прашава-цца)</i> |
| польск. | <i>prze-praszać_ się (prze-prosić_ się)</i> |
| укр. | <i>пере-прошувати-ся (пере-просити-ся)</i> |
| идиш | <i>iber-betn_ zikh (iber-betn_ zikh)</i> |
| ср. русин. | <i>пере-прошувати-ся (пере-просити-ся)</i> |
| | <i>пере-прашивать-ся (пере-просить-ся)</i> |

Простой подстановкой, наряду с названными выше, в украинском ПТ переданы следующие языковые параллели, т.е. глаголы идишского ИТ с префиксом *iber-*: а) действия поперёк объекта: *iberhahn zikh* – *перебивати себе* 'прерываться'; *ibershtarkn* – *перемагати* 'побеждать/пересиливать'; б) взаимного действия: *iberblikn zikh / iberkukn zikh* – *переглядатися* 'переглядываться'.

2.3. רעבירא (*ariber-*) – отделяемый префикс, производный от *iber-*, по форме и частично по семантике сходный с современными немецкими наречиями и префиксами *herüber* 'оттуда [через что-либо] сюда' и *hinüber* 'отсюда [через что-либо] туда' [37: 191].

Славянская компонента семантики ПрГ с *ariber-* заключается в том, что *ariber-* всегда маркирует: а) препятствие (физическое или абстрактное; архесема <поверх>), через которое осуществляется передвижение, и б) предел перемещения, после преодоления которого дальнейшее развитие ситуации, как правило, нерелевантно.

В анализируемом ИТ Дер Нистер использует два ПрГ с *ariber-*, которые Э. Райциным переведены глаголами с *nepe-*: *aribertretn* – *непеступати* ‘переступить’ и *ariberkrihkn* – *перелізти* ‘перелезть’, например:

(13ИТ) *aribertretn* ‘*непеступамь*’: <...> un ven eyner hot <...> oysgezen <...> midlekh <...> hot yener, zikh gedakht, fun keyn mark nisht gevust keynmol und keynmol vi keyn mark un handl-shvel nisht **aribergetrotn** afile. ‘И если один, как рыночный человек, выглядел немного утомлённым, то тот, думается, ни о каком рынке никогда не знал и никогда будто порога рынка и магазина не переступал даже’.

| | | | |
|--------------|--|-------------|-------------------|
| hot | yener | keyn | handl-shvel |
| AUX.PRF | ТОТ | никакой.ACC | магазин-порог.ACC |
| <i>nisht</i> | ariber-ge>trot<n | | |
| не | туда_пере.SEP-PART2>ступать.STEM;ABL<PART2 | | |

(13ПТ) *непеступати* ‘*непеступамь*’: <...> і коли один, як базарна людина <...> виглядав стомлено <...> то інший, здавалося, про базар ніколи не знав і ніколи, де базар і торгівля, не **непеступав** навіть. ‘И если один, как базарный человек, выглядел утомлённо, то другой, казалось, о базаре никогда не знал и никогда, где базар и торговля, не переступал даже порога’.

| | | | | | | |
|--------------|----------------|-----------|---------------|-----------|---------------------|---------------|
| <i>інший</i> | <i>ніколи,</i> | <i>де</i> | <i>базар,</i> | <i>не</i> | непеступ-а-в | <i>навіть</i> |
| другой | никогда, | где | базар, | не | пере-ступ-а-л | даже |

2.4. **ор-** (*ор-*) – отделяемый префикс, по форме и частично по семантике сходный с современным немецким префиксом *ab-*.

Идишский *ор-*:

а) в плане формы и содержания развился из средневерхненемецкого наречия-префикса *ab/ap* (архесема <прочь> [24: 1]);

б) частично сохранил его значения;

в) копировал семантику славянского префикса *o(b)-/a(b)-/o(b)-* (ДС <со всех сторон/полностью> [17: 368; 27: 219]), в т. ч. ввиду фонетической тождественности [38: 45–47].

В ИТ Дер Нистера используется один адстратно-славянский ПрГ с *ор-* со значением «полностью», который Э. Райцин в ПТ передает простой подстановкой языковой параллели:

(14ИТ) *opnarn* ‘*обмануть*’: <...> un epes zaynen zey <...> vi in zeyere hofenungen <...> **opgenart** <...> ‘И что-то они в своих надеждах словно обмануты’.

| | | |
|------------|---------------|--------------------------------|
| <i>zey</i> | <i>zaynen</i> | ор-ge>nar<t |
| они | СОП.RES | об.SEP-PART2>дурить.STEM<PART2 |

(14ПТ) *обдурити* 'обмануть': <...> і немов щось <...> вони <...> у своїх надіях <...> обдурені <...> 'И словно что-то они в своих надеждах обмануты'.

| | |
|------|--------------------|
| вони | <i>об-дур-ен-і</i> |
| они | об-дур-ен-ы |

Глагол *орпарт* является поморфемной копией в анализируемом ПТ, тем самым, языковой параллелью, переводимой простой подстановкой соответствующего белорусского и/или приведённого выше украинского ПрГ (ср. также русский *обдурить*, который, однако, в отличие от идишского и славянских эквивалентов имеет разговорную стилистическую окраску):

| | |
|------------|------------------|
| белорус. | <i>аб-дурыць</i> |
| укр. | <i>об-дурити</i> |
| идиш | <i>ор-парт</i> |
| ср. русин. | <i>об-дурити</i> |
| | об-дурить |

2.5. *зу-* (*tse-*) – неотделяемый префикс, по форме и частично по семантике сходный с современным немецким префиксом *zer-*.

Идишский *tse-*:

а) в плане формы и содержания развился из средневерхненемецкого префикса *zer-/ze-* (архесема <разделение надвое> [24: 332]), который к нововверхненемецкому периоду утратил способность сочетаться с большим количеством глагольных основ;

б) сохранил характерную для средневерхненемецкого сочетаемость;

в) испытал адстратное влияние семантически близкого славянского префикса *roz-/раз-/роз-* (архесема <врозь> [17: 464–465]).

В украинском ПТ три из пяти ПрГ с *tse-* с адстратно-славянской семантикой переданы простой подстановкой языковой параллели:

а) один глагол со значением разделения (ДС <разделение>):

(15ИТ) *tseefenen* 'раскрывать': <...> un fun zaun beynkl heybt uf zikh un zu zayne shafes <...> geyt er tsu, *tseefnt* zey un nemt fun dort aroys altsding <...>

| | | |
|-----------|------------------------------------|------------|
| <i>er</i> | <i>tse-efn-t</i> | <i>zey</i> |
| ОН | раз.INSEP-открывать.STEM-PRES.SG.3 | ОНИ.ACC |

(15ПТ) *розкривати* 'раскрывать': <...> і з свого стільця підводиться він, і до своїх <шаф> <...> підходить він, *розкриває* їх і витягає звідти все <...> 'И со своей табуретки поднимается он, и к своим шкафам подходит он, раскрывает их и вытаскивает оттуда всё'.

| | | |
|------------|---------------------|-----------|
| <i>він</i> | <i>роз-кри-ва-є</i> | <i>їх</i> |
| он | рас-кры-ва-ет | они.ACC |

б) два глагола, которые описывают чрезмерно-исчерпывающее действие (ДС <эксцессивность>): *tsebrenen zikh* – *розжеврїту* ‘разговориться’ и *tseveynen zikh*:

(16ИТ) *tseveynen zikh* ‘расплакаться’: *hob ich zikh demolt tseveynt* <...> ‘Расплакался я тогда’.

| | | | | |
|------------|------------|-------------|---------------|------------------------------|
| <i>hob</i> | <i>ikh</i> | <i>zikh</i> | <i>demolt</i> | <i>tse-veynt</i> |
| AUX.PRF | я | REFL | тогда | раз.INSEP-плакать.STEM-PART2 |

(16ПТ) *розплакатися* ‘расплакаться’: Лише тоді *розплакався* я <...> ‘Лишь тогда заплакался я’.

| | | | |
|-------------|-------------|---|------------------------|
| <i>лише</i> | <i>тоді</i> | я | <i>роз-плак-а-в-ся</i> |
| лишь | тогда | я | рас-плак-а-л-ся |

Выводы

Анализ идиш-славянских параллелей, предпринятый на материале префиксальных глаголов, использующихся в рассказе Дер Нистера «Shiker» и в его украинском переводе «Сп'яніло», подтвердил изложенную выше гипотезу и показал следующее:

1. В ИТ на идише присутствует адстратно-славянский пласт глагольно-префиксальной лексики – языковые параллели. Так, всего в ИТ употреблено 385 ПрГ (в 726 формоупотреблениях/реализациях):

а) из них почти четверть – 93 глагола (24,2 %) с семантически славянскими префиксами-омонимами, префиксами с гибридной немецко-славянской полисемией и с некоторыми (не показанными в настоящей статье) слабогибридными префиксами – в плане формы и содержания являются адстратно-славянскими копиями;

б) 61 глагол (65,6 %) из 93 исследуемых глаголов содержит семантически славянские префиксы-омонимы и префиксы с гибридной немецко-славянской полисемией;

в) абсолютное большинство из 61 ПрГ – 55 (90,1 %) ПрГ – переданы в украинском ПТ языковыми параллелями, т.е. путем простой поморфемной или простой альтернативной поморфемной подстановки.

2. Перевод этих параллелей осуществлён простыми поморфемными и простыми альтернативными поморфемными подстановками, и это уподобляет идиш-славянский перевод переводу в пространстве близкородственных языков.

3. В целом следует отметить, что наличие в паре «идиш – украинский язык» словообразовательно-семантических языковых параллелей:

а) не только обуславливает переводимость этих параллелей простой подстановкой семантически тождественной славянской префиксальной и корневой морфемы для передачи семантики соответствующей идишской – по форме германской – морфемы;

б) является дополнительным свидетельством немецко-славянской гибридности, или вступления генетически германского идиша в круг языков славянских – вступления, безусловно, неполного, не «перехода» идиша из германских в славянские, но приобретения им существенного, системного славянского адстрата.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

белорус. – белорусский; ид. – идиш; польск. – польский; рус. – русский; ср. русин. – сравни русинский; укр. – украинский; ABLT – аблаут; ACC – аккузатив; ALTER – чередование; AUX.PRFX – вспомогательный глагол перфекта; COP – глагол-связка; DAT – датив; DEF – определенный артикль; F – женский род; INDF – неопределённый артикль; INDFPERS – неопределённо-личное местоимение; INF – инфинитив; INSEP – неотделяемый префикс; IPFV – несовершенный вид; NOM – номинатив; PART2 – причастие II; PL.3 – 3-е лицо множественного числа; PRES – презенс; REFL – рефлексив; RES – результатив; SEP – отделяемый префикс; SFX – суффикс; SG.3 – 3-е лицо единственного числа; STEM – корень.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Ид. *shmeltsshprakh* ‘сплавленный язык’. Здесь и далее используется идиш-английская практическая транскрипция Научного института идиша (YIVO/IBO).

2. Здесь и далее термины и цитаты из иноязычных источников даются в переводе авторов статьи.

3. «Идиш <...> испытал <...> обширную гибридизацию» (*ramified hybridization*) [21: 9].

4. Ид. *der nister* ‘скрытый’. «Дер Нистер (Пинхас Менделевич Каганович; 1884–1950) – крупнейший советский еврейский писатель, чьи книги в оригинале, на идише, выходили в СССР немалыми тиражами» [6]. Его произведения печатались в английском, немецком, французском, итальянском переводе, «но парадоксальным образом ни при его жизни, ни посмертно <...> не издавались на русском языке» до 2007 г. [6]. Большая же часть переводов вышла на иврите в 1947–1963 гг. в Израиле [3: 334].

5. Ид. *shiker* 'пьяный'. Исходный текст, опубликованный в т. н. «советской орфографии» (об идишских орфографиях см.: [19: 115–140]), имеется у авторов статьи только в виде фотоконии без библиографического описания.

6. Укр. *сп'яніло* 'опьянило'. Дер Ністер. Сп'яніло / Пер. з єврейської Е. Райцина (Літературний ярмарок. 1929. № 12). URL: <https://www.academia.edu/35087041> (дата обращения: 20.10.2021).

7. Префиксы-омонимы условно обозначаются нами нижними цифровыми индексами: 1 – немецкие префиксы-омонимы, 2 – семантически славянские префиксы-омонимы.

8. Условно обозначаются нами нижним индексом *dm*.

9. Приводятся в порядке еврейского алфавита, в скобках дана транскрипция ИВО.

10. Перевод всех примеров на русский язык приближен к адекватно-эквивалентному буквальному и выполнен авторами статьи. Если примеры ИТ и ПТ переводимы идентично, перевод дается только после украинского примера.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бадер О.В. Словообразовательные, морфосинтаксические и стилистические характеристики глаголов с префиксом *der-* в языке идиш // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 7 (37), ч. II. С. 33–37.

2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 313 с.

3. Дер Ністер // Краткая еврейская энциклопедия. Т. 2 / Гл. ред. И. Орен (Надель), М. Занд. Иерусалим: Общество по исследованию еврейских общин, 1982. Кол. 331–334.

4. Добровольский Д.О. Беседы о немецком слове. М.: Языки славянской культуры, 2013. 744 с.

5. Дубичинский В.В., Ройтер Т. Теория и лексикографическое описание лексических параллелей. Харьков: Підручник НТУ «ХПІ», 2015. 148 с.

6. Дымшиц В. «Семья Машбер»: трудности перевода. URL: http://narodnknigi.ru/journals/85/semya_mashber_trudnosti_perevoda/?sphrase_id=2421 (дата обращения: 23.10.2021).

7. Загнітко А.П. Теоретична граматика української мови. Морфологія. Донецьк: ДонДУ, 1996. 437 с.

8. Латышев Л.К., Семёнов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2005. 192 с.

9. Райгоша В.П. Проблемы перевода с близкородственных языков. Белорусско-русско-украинский поэтический взаимоперевод. Минск: БГУ им. В.И. Ленина, 1980. 184 с.

10. Українсько-російський словник / Ред. Л.С. Паламарчук, Л.Г. Скрипник. Київ: Головна редакція Української Радянської Енциклопедії, 1986. 940 с.

11. Федченко В.В. Развитие видо-временной семантики у маркеров пассивного залога в идише // Вопросы языкознания. 2016. № 1. С. 94–113.
12. Шишигин К.А. Гибридизация языков: глагольно-префиксальная система идиша / Науч. ред. Н.Б. Лебедева. М.: Флинта; Наука, 2016. 208 с.
13. Шишигин К.А. Славянский адстрат в гибридной глагольно-префиксальной системе идиша // Русин. 2016. № 3 (45). С. 129–145. DOI 10.17223/18572685/45/10
14. Шишигин К.А., Лебедева Н.Б. Славянские языки как фактор гибридации идиша // Русин. 2015. № 3 (41). С. 210–225. DOI 10.17223/18572685/41/15
15. Beider A. Yiddish in Eastern Europe // Languages in Jewish Communities, Past and Present / ed. by B. Hary, S.B. Benor. Berlin; Boston: Walter De Gruyter, 2018. P. 276–312.
16. Birnbaum S. A. Yiddish: A survey and a grammar. Toronto; Buffalo: University of Toronto Press, 1979. 399 p.
17. Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1985. 822 s.
18. Duden. Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Mannheim u.a.: Dudenverlag, 2001. 960 s.
19. Estraiikh G. Soviet Yiddish. Language planning and linguistic development. Oxford: Clarendon Press, 1999. 217 p.
20. Gotqb Z. The conception of “isogrammatism” // Biuletyn polskiego towarzystwa językoznawczego. 1956. Z. XV. S. 3–12.
21. Jakobson R. Preface to the first edition (1949) // Weinreich U. College Yiddish: An introduction to the Yiddish language and to the life and culture. New York: YIVO Institute for Jewish Research, 1995. P. 9–10.
22. Krogh S. Das Ostjiddische im Sprachkontakt: Deutsch im Spannungsfeld zwischen Semitisch und Slawisch. Tübingen: Max Niemeyer, 2001. 78 s.
23. Landau A. Di slavishe elementn un hashpoes in yidish // Shriftn fun yidishn visnshaftlekh institut. Filologishe shriftn. 1928. Num. 2. Z. 199–214.
24. Lexer M. Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Stuttgart: Hirzel, 1992. 516 s.
25. Ludwig J. Z. Multiply-Prefixed Verbs in Russian, Polish, and Ukrainian: Doctoral dissertation. Bloomington: Indiana University, 1995. 210 p.
26. Mark Y. Gramatik fun der yidisher klal-shprakh. New York: Alvettlekher yidisher kultur-kongres, 1978. 407 z.
27. Miklosich F. Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien: Wilhelm Braumüller, 1886. 555 s.
28. Podręczny słownik polsko-rosyjski z suplementem / Pod red. M.F. Rozwadowskiej. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1974. 856 s.
29. Rothstein R.A. Yiddish Aspectology // Studies in Yiddish Linguistics / Ed. by P. Wexler. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1990. S. 143–153.
30. Schächter M. Aktionen im Jiddischen: Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades. Wien: Universität Wien, 1951. 29 s.
31. Talmy L. Borrowing semantic space: Yiddish verb prefixes between Germanic and Slavic // Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society / eds. by M. Macaulay, et al. Berkeley, 1982. P. 231–250.
32. Timm E. Historische jiddische Semantik: Die Bibelübersetzungssprache

als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes. Tübingen: Max Niemeyer, 2005. 744 s.

33. *Vaynraykh M.* Vos volt yidish geven on hebreish? // *Di tsukunft*. 1931. Num. 36.3. Z. 194–205.

34. *Vaynraykh M.* Geshikhte fun der yidisher shprakh: bagrifn, faktn, metodn. New York: YIVO, 1973. Bd. I. 370 z.

35. *Weinreich M.* Geschichte der jiddischen Sprachforschung. Tampa: University of South Florida, 1993. 351 s.

36. *Weinreich U.* Modern English-Yiddish, Yiddish-English Dictionary. New York: YIVO; Shoken, 1977. 833 p.

37. *Weissberg J.D.* Der Aspekt in abgeleiteten jiddischen Verben. Dargestellt anhand der korrelierenden Konverben *iber-* und *ariber-*. Eine kontrastive jiddisch-deutsch-slawische Darstellung // *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*. 1991. Jg. 58. S. 175–195.

38. *Wexler P.N.* Slavic contributions to the grammatical functions of three Yiddish verbal prefixes: Thesis for the degree of Master of Arts. New York: Columbia University, 1951. 55 p.

REFERENCES

1. Bader, O.V. (2014) Word-formative, morphosyntactic and stylistic characteristics of verbs with the prefix *derin* in the yiddish language. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philology. Theory and Practice*. 7-2(37). pp. 33–37 (in Russian).

2. Vinogradov, V.V. (1977) *Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya* [Selected Works. Lexicology and Lexicography]. Moscow: Nauka.

3. Oren (Nadel), I. & Zand, M. (eds) (1982) *Kratkaya evreyskaya entsiklopediya* [Brief Jewish Encyclopedia]. Vol. 2. Jerusalem: The Society for Research on Jewish Communities. Col. 331–334.

4. Dobrovolsky, D.O. (2013) *Besedy o nemetskom slove* [Conversations about the German Word]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kul'tury.

5. Dubichinsky, V.V. & Royter, T. (2015) *Teoriya i leksikograficheskoe opisanie leksicheskikh paralleley* [Theory and Lexicographic Description of Lexical Parallels]. Kharkiv: Pidruchnyk NTU "HPI".

6. Dymshits, V. (n.d.) "*Sem'ya Mashber*": *trudnosti perevoda* ["The Family Mashber": translation difficulties]. [Online] Available from: http://narodknigi.ru/journals/85/semya_mashber_trudnosti_perevoda/?sphrase_id=2421 (Accessed: 23rd October 2021).

7. Zagnitko, A.P. (1996) *Teoretychna gramatyka ukrai'ns'koi' movy. Morfologiya* [Theoretical Grammar of Ukrainian. Morphology]. Donetsk: DonSU.

8. Latyshev, L.K. & Semenov, A.L. (2005) *Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodavaniya* [Translation: Theory, Practice and Teaching Methods]. Moscow: Akademiya.

9. Raygosha, V.P. (1980) *Problemy perevoda s blizkorodstvennykh yazykov. Belorussko-russko-ukrainskiy poeticheskiy vzaimoperevo* [Problems of translation

- from closely related languages. Belarusian-Russian-Ukrainian poetic mutual translation]. Minsk: BSU.
10. Palamarchuk, L.S. & Skrypnyk, L.G. (eds) (1986) *Ukrayins'ko-rosiys'kiy slovník* [Ukrainian-Russian Dictionary]. Kyiv: Ukrainian Soviet Encyclopedia.
 11. Fedchenko, V.V. (2016) Razvitie vido-vremennoy semantiki u markerov passivnogo zaloga v idishe [The development of aspectual semantics in Yiddish passive voice markers]. *Voprosy yazykoznaniya – Topics in the Study of Language*. 1. p. 94–113.
 12. Shishigin, K.A. (2016) *Gibridizatsiya yazykov: glagol'no-prefiksals'naya sistema idisha* [Hybridization of Languages: The Yiddish Prefixed Verb System]. Moscow: Flinta; Nauka.
 13. Shishigin, K.A. (2016) The Slavic adstratum in the hybrid Yiddish prefixed verb system. *Rusin*. 3(45). pp. 129–145 (in Russian). DOI 10.17223/18572685/45/10
 14. Shishigin, K.A. & Lebedeva, N.B. (2015) The Slavic languages as a factor of Yiddish hybridization. *Rusin*. 3(41). pp. 210–225 (in Russian). DOI 10.17223/18572685/41/15
 15. Beider, A. (2018) Yiddish in Eastern Europe. In: Hary, B. & Benor, S.B. (eds.) *Languages in Jewish Communities, Past and Present*. Berlin; Boston: Walter De Gruyter. pp. 276–312.
 16. Birnbaum, S.A. (1979) *Yiddish: A Survey and a Grammar*. Toronto; Buffalo: University of Toronto Press.
 17. Brückner, A. (1985) *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
 18. Dudenredaktion. (ed.) (2001) *Duden. Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache*. Mannheim.: Dudenverlag.
 19. Estraiikh, G. (1999) *Soviet Yiddish. Language planning and linguistic development*. Oxford: Clarendon Press.
 20. Gołąb, Z. (1956) The conception of “isogrammatism”. *Biuletyn polskiego towarzystwa językoznawczego*. XV. pp. 3–12.
 21. Jakobson, R. (1995) Preface to the first edition (1949). In: Weinreich, U. *College Yiddish: An introduction to the Yiddish language and to the life and culture*. New York: YIVO Institute for Jewish Research. pp. 9–10.
 22. Krogh, S. (2001) *Das Ostjiddische im Sprachkontakt: Deutsch im Spannungsfeld zwischen Semitisch und Slavisch*. Tübingen: Max Niemeyer.
 23. Landau, A. (1928) Di slavishe elementn un hashpoes in yidish. *Shriftn fun yidishn visnshaftlekhn institut. Filologiske shriftn*. 2. pp. 199–214.
 24. Lexer, M. (1992) *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. Stuttgart: Hirzel.
 25. Ludwig, J.Z. (1995) *Multiply-Prefixed Verbs in Russian, Polish, and Ukrainian*. Dr. Diss. Bloomington: Indiana University.
 26. Mark, Y. (1978) *Gramatik fun der yidisher klal-shprakh*. New York: Alveltlekher yidisher kultur-kongres.
 27. Miklosich, F. (1886) *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*. Wien: Wilhelm Braumüller.
 28. Rozwadowska, M.F. (ed.) (1974) *Podręczny słownik polsko-rosyjski z suplementem*. Warszawa: Wiedza Powszechna.

29. Rothstein, R.A. (1990) Yiddish Aspectology. In: Wexler, P. (ed.) *Studies in Yiddish Linguistics*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. pp. 143–153.
30. Schächter, M. (1951) *Aktionen im Jiddischen: Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades*. Wien: Universität Wien.
31. Talmy, L. (1982) Borrowing semantic space: Yiddish verb prefixes between Germanic and Slavic. In: Macaulay, M. et al. (eds) *Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley. pp. 231–250.
32. Timm, E. (2005) *Historische jiddische Semantik: Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes*. Tübingen: Max Niemeyer.
33. Weinreich, M. (1931) Vos volt yidish geven on hebreish? *Di tsukunft*. 3(3). pp. 194–205.
34. Weinreich, M. (1973) *Geshikhte fun der yidisher shprakh: bagrifn, faktn, metodn*. Vol. I. New York: YIVO.
35. Weinreich, M. (1993) *Geschichte der jiddischen Sprachforschung*. Tampa: University of South Florida.
36. Weinreich, U. (1977) *Modern English-Yiddish, Yiddish-English Dictionary*. New York: YIVO; Shoken.
37. Weissberg, J.D. (1991) Der Aspekt in abgeleiteten jiddischen Verben. Dargestellt anhand der korrelierenden Konverben *iber-* und *ariber-*. Eine kontrastive jiddisch-deutsch-slawische Darstellung. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*. 58. pp. 175–195.
38. Wexler, P.N. (1951) *Slavic contributions to the grammatical functions of three Yiddish verbal prefixes*. Master of Arts Thesis. New York: Columbia University.

Шишигин Кирилл Александрович – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков № 3 Российского экономического университета им. Г.В. Плеханова (Россия).

Kirill A. Shishigin – Plekhanov Russian University of Economics (Russia).
E-mail: schischigin-ka@rambler.ru

Лебедева Наталья Борисовна – доктор филологических наук, профессор кафедры стилистики и риторики Кемеровского государственного университета (Россия).

Natalia B. Lebedeva – Kemerovo State University (Russia).
E-mail: nlebedevab@yandex.ru